**Alfred Tennyson**

**Godiva**

I waited for the train in Coventry;

I hung with grooms and porters on the bridge;

To watch the three tall spires; and there I shaped

The city’s ancient legend into this: -

Not only we the latest seed of time,

New men, that in the flying of a wheel

Cry down the past, not only we that prate

Of rights and wrongs, have loved the people well,

And loathed to see them overtaxed, but she

Did more, and underwent, and overcame

The woman of a thousand summers back,

Godiva, wife to that grim Earl, who ruled in Coventry.

Я в Ковентри ждал поезда, толкаясь

В толпе народа по мосту, смотрел

На три высоких башни – и в поэму

Облёк одну из древних местных былей.

Не мы одни – плод новых дней. Последний

Посев времён, в своём нетерпеливом

Стремленье вдаль, злословящей былое,-

Не мы одни, с чьих праздных уст не сходят

Добро и зло, сказать имеем право,

Что мы народу преданы. Годива,

Супруга графа Ковентри, что правил

Назад почти тысячелетье,

Любила свой народ и претерпела не меньше нас.

For when he laid a tax upon his town, and all the mothers

Brought their children, clamoring, “If we pay we starve!”

She sought her lord, and found him, where he strode

About the hall, among his dogs, alone,

His beard a foot before him, and his hair a yard behind.

She told him of their tears,

And prayed him, “If they pay this tax, they starve”

Whereat he stared, replying, half-amazed,

“You wouldn’t let your little finger ache

For such as these?”- “But I would die,” said she.

He laughed, and swore by Peter and by Paul:

Then fillip’d at the diamond in her ear,

“Oh, ay, ay, ay, you talk!” - “Alas!” she said.

“But prove me what I wouldn’t do”

And from a heart as rough as Esau’s hand,

He answered:

Когда налогом тяжким граф обложил свой город,

И пред замком с детьми столпились матери.

И громко звучали вопли:

«Подать нам грозит голодной смертью!» - в графские покои,

Где граф с своей аршинной бородою

И полсаженной гривой, по залу

шагал среди собак, пошла Годива.

И, рассказав о воплях. Повторила

Мольбу народа: «Подати грозят

Голодной смертью!» граф от изумленья

Раскрыл глаза – «но вы за эту сволочь мизинца не уколете!» - сказал он

« Я умереть согласна!» - возразила

Ему Годива. Граф захохотал,

Петром и Павлом громко побожился,

Потом по бриллиантовой серёжке

Годиве щёлкнул: « Россказни!» - « Но чем же мне доказать?» -

Ответила Годива.

И жёсткое, как длань Исава, сердце,

Не дрогнуло:

“ Ride you naked through the town,

And I repeal it”, and nodding, as in scorn,

He parted, with great strides among his dogs

So left alone, the passions of her mind,

As minds from all the compass shift and blow,

Made war upon each other for an hour,

Till pity won. She sent a herald forth,

And bade him cry, with sound of a trumpet, all

The hard condition; but that she would loose

The people: therefore, as they loved her well,

From then till noon no foot should pace the street,

No eye look down, she passing; but that all

Should keep within, door shut, and window barred.

« Ступайте, - молвил граф, -

По городу нагая – и налоги

Я отменю»,- насмешливо кивнул ей

И зашагал среди собак из залы.

Такой ответ сразил Годиву. Мысли,

Как вихри, закружились в ней и долго

Вели борьбу, пока не победило

Их состраданье. В Ковентри герольда

Тогда она oтправила, чтоб город

Узнал при трубных звуках о позоре,

Назначенном Годиве: только этой

Ценою облегчить могла Годива

Его удел. Годиву любят – пусть же

До полудня ни единая нога

Не ступит за порог и ни единый

Не взглянет глаз на улицу: пусть все

Затворят двери, спустят в окнах ставни

И в час её проезда будут дома.

Then fled she to her inmost bower, and there

Unclasped the wedded eagles of her belt,

The grim earl’s gift; but ever at a breath

She lingered, looking like a summer moon

Half-dipped in cloud: anon she shook her head,

And showered the rippled ringlets to her knee,

Unclad herself in haste; adown the stair

Stole on: and, like a creeping sunbeam, slid

From pillar unto pillar, until she reached

The gateway; there she found her palfrey trapped

In purple blazoned with armorial gold

Then she rode forth, clothed on with chastity

The deep air listened round her as she rode

And all the low wind hardly breathed for fear.

Потом она поспешно поднялась наверх,

В свои покои, расстегнула

Орлов на пряжке пояса – подарок и

Сурового супруга – и на миг

Замедлилась, бледна, как летний месяц,

Полузакрытый облачком,… но тотчас

Тряхнула головой и, уронивши

Почти до пят волну волос тяжёлых,

Одежду быстро сбросила, прокралась

Вниз по дубовым лестницам – и вышла,

Скользя, как луч, среди колонн, к воротам,

Где уж стоял её любимый конь,

Весь в пурпуре, с червонными гербами

На нём пустилась в путь – как Ева,

Как гений целомудрия. И замер,

Едва дыша от страха, даже воздух

В тех улицах, где ехала она.

The little wide-mouthed heads upon the spout

Had cunning eyes to see: the barking cur

Made her cheek blame, her palfrey’s football shot

Light horrors through her pulses: the blind walls

Were full of clinks and holes; and overhead

Fantastic gables, crowding stared: but she

Not less through all bore up, till last, she saw

The white-flowered elder-thicket from the field

Gleam through the gothic archway in the wall

Разинув пасть, лукаво вслед за нею

Косился желоб. Тявканье дворняжки её кидало в краску. Звук подков

Пугал, как грохот грома. Каждый ставень

Был полон дыр. Причудливой толпою

Шпили домов глазели. Но Годива,

Крепясь, всё дальше ехала, пока

В готические арки укреплений

Не засияли цветом белоснежным

Кусты густой цветущей бузины.

Then she rode back, clothed on with chastity.

And one low curl, compact of thankless earth

The fatal byword of all years to come,

Boring a little auger-hole in fear,

Peeped – but his eyes, before they had their will,

Were shriveled into darkness in his head,

And dropt before him. So the Powers, who want

On noble deeds, cancelled a sense misused.

Тогда назад поехала Годива –

Как гений целомудрия. Был некто,

Чья низость в этот день дала начало

Пословице: он сделал в ставне щелку

И уж хотел, весь трепеща, прильнуть

Как у него глаза оделись мраком

И вытекли. – да торжествует вечно

Добро над злом.

And she, that knew not, passed: and all at once,

With twelve great shocks of sound, the shameless noon

Was clashed and hammered from a hundred towers,

One after one: but even then she gained

Her bower; whence reissuing, robed and crowned

To meet her lord, she took the tax away

And built herself in everlasting name.

Годива же достигла в неведении замка –

И лишь только

Вошла в свои покои, как ударил

И загудел со всех несметных башен

Стозвучный полдень. В мантии, в короне

Она супруга встретила, сняла

С народа тяжесть податей – и стала

С тех пор бессмертной в памяти народа.